

**КРАТКИЙ РУССКО-БОЛГАРСКИЙ СЛОВАРЬ
ТОДОРА КОДЖОВА – ВОЛНУЮЩАЯ ВСТРЕЧА
СПУСТЯ 130 ЛЕТ**

Надежда Делева
Софийский университет им. Климента Охридского

**THE SHORT RUSSIAN-BULGARIAN DICTIONARY OF TODOR
KODZHOV – AN EXCITING MEETING IN 130-YEAR'S TIME**

Nadezhda Deleva
St. Kliment Ohridski University of Sofia

The article describes the second printed Russian-Bulgarian Dictionary (1885) in the history of Russian-Bulgarian lexicography. We present its purpose, the selection of vocabulary, the volume and nature of the glossary, the structure of dictionary entries and the types of lexicographical information that relates mainly to headwords. The concise Russian-Bulgarian dictionary is a source of highly interesting lexical material from the epoch of the formation of the modern Bulgarian literary language. It is of interest also as a step in the development of the bilingual Russian-Bulgarian lexicography. With his overall work Todor Kodzhov has earned his place among the most talented Bulgarian philologists and lexicographers.

Key words: lexicography, Russian-Bulgarian dictionary, Todor Kodzhov

О Тодоре Коджове – этом замечательном деятеле конца XIX века – до нас дошло сравнительно мало данных. Самые полные сведения о нем и его потомках собраны с возрожденческим трудолюбием в книге П. Михайлова (Михайлов 2011).

Тодор Константинов Коджов родился в 1846 г. в г. Тырново. Там он получил свое начальное образование, овладел греческим и турецким языками. По настаиванию своего второго отца, выдающегося учителя и просветителя Стефана Горского, Тодор уехал в Бухарест, где закончил гимназию, выучив румынский и французский. Имея солидное для этого времени образование, он посвятил себя профессии учителя. С 1868 по 1874 г. работал учителем в г. Плевен, некоторое

время после Освобождения работал судьей, а позднее вернулся к учительской профессии, преподавал в г. София, Самоков, Панагюриште, Тырново. Активно переводил с французского и русского, публиковал переводы в ж. «Читалище» и «Училище» (Михайлов 2011: 7 – 24).

Т. Коджову принадлежит место среди выдающихся болгарских лексикографов. Он является автором словаря, который содержит 4000 иностранных слов в двух частях (1879 – 1882 г.) (Подробнее о нем: Божилова 1986). В 1887 г. издан «Тълкувач на собствените имена» («Толкователь собственных имен») – первый болгарский антропонимический словарь (Подробнее о нем: Михайлов 2010).

В 1885 г. в Пловдиве вышла первая книга «Краткого русско-болгарского словаря», вторая и третья – в 1886 и 1887 гг.

В Объявлении об издании словаря Т. Коджов обосновывает причины составления словаря. Он отмечает, что в старших классах средних учебных заведений ученики вынуждены обучаться по русским учебникам из-за отсутствия пособий на болгарском языке. Несмотря на близость между двумя языками, ученикам трудно понимать их содержание, по этой причине в средней школе введено изучение русского языка. Т. Коджов особо подчеркивает, что для изучения любого языка одна из самых необходимых и нужных книг – это словарь (Текст объявления опубликован в: Михайлов 2011: 100).

С. Чукалов отмечает, что хотя и небольшой по своему объему, содержащий около 14 тыс. слов, словарь вполне отвечает нуждам учащихся и тем, кто интересуется русским языком (Чукалов 1963: 334).

Это первый русско-болгарский словарь, вышедший после Освобождения, второй после первого печатного словаря С. Филаретова, который содержится во второй части «Карманной книги для русских воинов, находящихся в походах против турок по болгарским землям» (1854).

До настоящего времени «Краткий русско-болгарский словарь» не был объектом самостоятельного описания как лексикографическое произведение. В своей работе «Русско-болгарская лексикография: традиции и тенденции развития» А. Липовска рассматривает некоторые его отличительные особенности наряду со словарями этой эпохи С. Филаретова и Г. Кырджиева (Липовска 2009: 22, 54, 71, 74, 76, 79).

К настоящему моменту остается без ответа вопрос о том, как составлялся словник и из каких лексикографических источников подбирались соответствия в болгарском языке.

Словарь снабжен очень подробным списком сокращений, в котором кроме четкого описания грамматических характеристик, пред-

ставлены терминологические области, в которых применяется данное слово (в анатомии, в аптекарском искусстве, в ботанике, медицине, химии, музыке, хирургии и т. д.), отмечена стилистическая окраска (разг.), заимствование (турецкое, греческое, влашское слово).

В русской части словарной статьи содержится определенный тип лексикографической информации о входной единице. Она тщательно продумана и последовательно представлена.

Входные единицы представлены в алфавитном порядке. Входное слово начинается с прописной буквы, обозначены ударение и грамматические сведения о нем.

Входная часть словаря содержит главным образом описание слов, в очень ограниченном количестве словообразовательных морфем и терминологических сочетаний.

Все производные слова, образованные от одной основы, даются в словаре каждое на своем алфавитном месте, например: *заманивать*, *заманить*; *заманка*; *заманчивый*. Соответствию в болгарском языке отражают тонкие различия в их значениях: *забота* – *грижа*, *съединена с безпокойство*; *заботить* – *безпокоя*, *обезпокоявам*, *заботливый* – *грижлив*, *грижовен*, *заботный* – *съединен с грижа*, *пълен с главоболие*.

В качестве самостоятельных входных единиц в словарь включаются некоторые словообразовательные морфемы, напр. приставка **вы-**. Каждое слово, образованное с помощью этой морфемы, дается в словаре в ее словарной статье: *выбежать* – *избягвам*, *вызвать* – *извиквам (вън)*, *вылечить* – *изцелявам*, *выучить* – *изучавам*, *выбор* – *избор*.

Терминологические сочетания описываются внутри словарной статьи опорного слова, напр *ниже точки замерзания* – *под точката на замръзването*, *под нулата* – в статье *точка*. Фразеологизмы описываются в рамках словарной статьи одного из компонентов фразеологизма, число их очень ограничено. К некоторым статьям приводятся и устойчивые словосочетания, как *бразды правления*.

Если слово имеет варианты написания, то такие варианты приводятся в последовательности, определяемой алфавитным принципом, например *велблюд*, дальше в одной словарной статье *верблюд* и *велблюд*. Приводятся также формы слов, допускающих ударение в разных слогах – *жёмчуг* и *жемчуг*, *дѣлжно* и *должно*, варианты написания *желоб* и *жолоб*. Во многих случаях указаны варианты слов: *бравость* и *бравота* – *юначество*, *мъжество*, *дързост*, *смелост*; *анисовый* и *анисный* – *анасонов*, *бедняга* и *бедняк* – *сиромаш човек*, *злочест човек*, *злочастник*, *клетник*, *достоев за съжаление*.

Словарь задуман как сопутствующий учебному процессу, поэтому в нем включены слова из самых разных областей знания: **щелочь** (хим.) – алкали, **ланцетообразный** (бот.) – копиевиден, **брюшина** (анат.) – коремна ципа, **мать-и-мачеха** (раст.) – белокопитник, **живоразнимание** (хир.) – разрязване живо тяло (за опити).

В словаре непоследовательно разграничены омонимия и многозначность, например **пол** – дъски (в стая), дюшеме (тур.), паркет; **пол** (мъжки, женски); половина, пол; **почка** – бѣбрек; пъпка на дърво.

Заглавные слова – существительные даются в форме именительного падежа единственного числа: **запах**, **бревно**, **опечатка**. Регулярно приводится и уменьшительная или увеличительная форма в отдельной словарной статье: **одеяло** и **одеяльце**, **озеро** и **озерко**, **домик** и **домище**. Если слово употребляется только в мн. ч., то это указано: **брюки** мн. – гащи, **ножницы** – ножщици; указаны также особенности при образовании некоторых форм мн. ч: **друг** мн. **друзья** – приятел, другар.

Заглавные слова – прилагательные даются в форме именительного падежа мужского рода единственного числа, отдельные значения отделены точкой с запятой: **крепкий** – върл, лют, кескин (тур.); силен, як; твърд; здрав, неповреден; дълбок (за сън).

Сравнительная степень прилагательных размещена в отдельной словарной статье с отсылкой: **крепче** сравн. **крепкий**.

В словарной статье с заглавным словом – глагол приводятся формы совершенного и несовершенного вида через запятую, напр. **краснеть**, **покраснеть**; **крахмалить**, **накрахмалить**. В отдельной словарной статье в соответствии с алфавитным порядком дается форма одного из видов с отсылкой к общей статье: **запереть** вж. **запирать**, общая статья **запирать**, **запереть**.

В некоторых случаях приводится и форма 1 л. ед. ч. наст. и буд. вр.: **доставать**, **достать** (наст. **достаю**, буд. **достану**), отмечается образование сов. вида от другой основы: **брать** – **взять**, указывается глагольное управление – **браться** (за что), **доверять**, **доверить** (кому).

При наречиях в виде заглавного слова помещается само наречие, напр. **досюда**, **дотоле**. В случаях, когда в русском языке употребление наречия связано с разграничением направления и места, даются две словарные статьи с соответствующим переводом: **внизу** – доле, долу, отдолу и **вниз** – долу, надолу, надоле. Во многих случаях в одной общей словарной статье размещаются предлог и наречие: **внутри** и **внутрирь** – вътре, навътре, вътре в; **вдоль** нар. – надлъж предл. **надлъж по**; **мимо** нар. и предл. **настрана**, **отстрана**, **покрай**,

пред; **ей** – нар. така, истина, наистина; **Ей ей, ей Богу** – Бога ми, наистина; **ей** мест. лично, дат. п. ней, ѝ.

Количественные и собирательные числительные в заглавном слове даются так же, как существительные

Словарные статьи служебных слова – предлогов, междометий, частиц – содержат детальное описание их значений и употреблений, напр. **ну** – *хайде! е! ей!*

Во многих случаях приводятся авторские примеры на свободную сочетаемость: **оброк** – *данък (за земя)*, **неряха** – *мазник (който си цапа дрехите)*, **досуг** – *свободно (от работа) време*, **банка** – *гърне, съд с широко гърло; мед. вентуза, рог (за пуцание кръв); мор. Сяко значително възвишение на морското дъно, което препятствува на корабоплаването; банка (на гребци в лодка)*, **жеманный** – *който се преструва, докарва (за да се покаже по-приятен)*.

Подобраны слова-реалии, помогающие читать тексты на русском языке: **бобылиха** – *жена на селянин, който няма земя*; **барщина** – *болярищина, тлъка, ангария*; **барыня** – *господарка, господарска жена; простонародна песен*; **кремль** – *вътрешна крепост (в старите руски градове)*; **терем** – *стая на върха на една къща*.

При раскрытии значений многозначных слов автор словаря улавливает трудности при их употреблении пользователем-болгарином, предлагает переводческие варианты: **ломоть** – *резен, кусок* – *къс, част, мръвка, парче*; **краска** – *цветило, багрило, боя (тур.)*; *руменина, червенина (на бузи)*; **вдоль** нар. – *надлъж предл. надлъж по*, **мимо** нар. и предл. – *настрана, отстрана, покрай, пред*.

Словарь содержит интересные сведения о состоянии двух языков в разных их аспектах – фонетическом и лексическом, напр., **салфетка** – *презръчнице, месалче (кърна за трапеза)*, **кружка** – *чаша с дръжка; ковчежец (кутия) за сиромаси; мера за течности, която е равна на една десета част от ведрото*.

Краткий русско-болгарский словарь Т. Коджова – законченный лексикографический труд, в котором последовательно проведена концепция автора в отношении состава словника и структуры словарной статьи. При раскрытии семантики слов проявляется его филологическое чутье, энциклопедические знания. Вызывает восхищение и его скромность, ведь в предисловии к русско-болгарскому словарю он выражает мысль, что его труд (по его словам «трудец») не лишен недостатков и ошибок.

Самую высокую оценку деятельности лексикографа Т. Коджова дает Веса Кювлиева – она ставит его наряду с такими именами как Неофит Рилски, Атанас Кипиловски, д-р Иван Богоров, Александър Живков, П. Р. Славейков, Теодор Хрулев, создающие с любовью к болгарскому слову различные по характеру и объему словари, которые в некоторой степени готовят появление фундаментального труда Найдена Герова (Кювлиева 1983: 345).

Подробное описание настоящего словаря ждет своего часа, его следует рассматривать наряду с другими лексикографическими работами Т. Коджова, с составленной им грамматикой болгарского языка, чтобы по-настоящему оценить вклад этого возрожденческого деятеля в области болгарского просвещения.

ЛИТЕРАТУРА

- Божилова 1986:** Божилова, М. Речникът на Тодор Коджов и някои особености на заемането на чужди думи в епохата на формирането на българския книжовен език, отразени в него. // *Въпроси на съвременната българска лексикология и лексикография*. София: БАН, 1986, 198–210.
- Кювлиева 1983:** Кювлиева, В. Лексикографският принос на Нестор Марков. // *Български език*, 1983, № 4, 345.
- Липовска 2009:** Липовска, А. *Русско-българска лексикография: традиции и тенденции развития*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2009.
- Михайлов 2010:** Михайлов, П. *Тодор Коджов и неговият „Тълкувач на собствени имена“*. Пловдив: Интелексперт-94, 2010.
- Михайлов 2011:** Михайлов, П. *Възрожденецът Тодор Коджов и неговите потомци*. София: Булфилм, 2011.
- Чукалов 1963:** Чукалов, С. Сто години руско-българска и българско-руска лексикография. // *Славянска филология. Т. 3. Доклади, съобщения и статии по езикознание*. София: Изд. на БАН, 1963, 333–341.